



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I - CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS - LÍNGUA ESPANHOLA**

JÉSSICA LIMA MORAIS

**APLICACIÓN TÁNDEM: HERRAMIENTA AUXILIADORA EN EL APRENDIZAJE
DE E/LA**

**CAMPINA GRANDE – PB
2019**

JÉSSICA LIMA MORAIS

**APLICACIÓN TÁNDEM: HERRAMIENTA AUXILIADORA EN EL APRENDIZAJE
DE E/LA**

TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO
apresentado ao Centro de Educação,
Departamento de Letras e Artes da Universidade
Estadual da Paraíba - Campus I, como requisito
parcial para obtenção do título de Licenciada em
Letras-Espanhol.

Orientador: Prof. Me. Alessandro Giordano.

**CAMPINA GRANDE – PB
2019**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

M827a Morais, Jessica Lima.
 Aplicación TÁNDEM [manuscrito] : herramienta auxiliadora
 en el aprendizaje de E/LA / Jessica Lima Moraes. - 2019.
 29 p. : il. colorido.
 Digitado.
 Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
 Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
 Educação, 2019.
 "Orientação : Prof. Me. Alessandro Giordando ,
 Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."
 1. AplicativoTANDEM. 2. Ensino de espanhol. 3.
 Tecnologias educacionais. I. Título

21. ed. CDD 371.334

JÉSSICA LIMA MORAIS

APLICACIÓN TÁNDEM: HERRAMIENTA AUXILIADORA EM EL APRENDIZAJE
DE E/LA

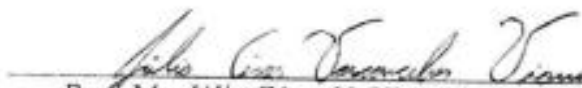
TRABALHO DE CONCLUSÃO DE CURSO
apresentado ao Centro de Educação,
Departamento de Letras e Artes da Universidade
Estadual da Paraíba - Campus I, como requisito
parcial para obtenção do título de Licenciada em
Letras-Espanhol.

Aprovada em: 18/06/2019

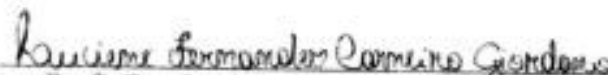
BANCA EXAMINADORA



Prof. Me. Alessandro Giordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Júlio César V. Viana (Examinador)
Universidade Federal da Paraíba (UFCG)



Prof. Esp. Luciene F. Carneiro Giordano (Examinador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

A Dios, dador de la vida, mi refugio y fortaleza, mi
auxilio bien presente en la aflicción, DEDICO

El principio de la sabiduría es el temor de
Jehová; Los insensatos desprecian la
sabiduría y la enseñanza.

Proverbios 1:7

SUMARIO

	INTRODUCCIÓN.....	08
1	LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA SITUACIÓN EN BRASIL.....	09
2	LA INFLUENCIA DE LAS TECNOLOGÍAS DIGITALES EN EL APRENDIZAJE DE LA.....	11
3	LA APLICACIÓN TÁNDEM.....	14
3.1	Relato sobre el origen de la aplicación Tándem.....	14
3.2	La interacción vía Tándem.....	17
3.3	Principios elementares del Tándem	19
3.4	Aplicación Tándem y sus posibles beneficios.....	20
4	EXPERIENCIA PERSONAL.....	20
5	CONSIDERACIONES FINALES.....	23
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	24
	ANEXO A – E-MAIL RE: TANDEM SUPPORT.....	27

APLICACIÓN TÁNDEM: HERRAMIENTA EN EL APRENDIZAJE DE E/LA

MORAIS, Jéssica Lima¹

RESUMEN

Visto que el dominio de lenguas extranjeras es esencial en el contexto de la globalización, el presente trabajo propone examinar el uso de la aplicación Tándem como mecanismo de intercambio y herramienta en el aprendizaje del español como Lengua Adicional (LA), observar la relevancia de la significación económica, cultural y académica del idioma español en Brasil, reafirmando su indispensabilidad como la elección más favorable para los brasileños. Posteriormente, reflexionamos sobre la influencia de las tecnologías digitales en el aprendizaje de LA y, alistaremos algunas aplicaciones para móviles que son actualmente usados para el aprendizaje de una lengua extranjera a partir del estudio autónomo. No obstante, destacaremos la aplicación Tándem como elegida para ser examinada en este artículo, y abordaremos su uso como auxiliador en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua. De esta suerte, discurriremos sobre su origen, cómo ocurre la interacción vía Tándem, cuales son los principios fundamentales en que se está basado y sobre sus posibles beneficios para el usuario de esta aplicación. Al fin, enfocaremos la experiencia de la autora, como graduanda del curso de Letras/Español y usuaria de la aplicación en cuestión, usada como refuerzo en su aprendizaje. Cuanto a la metodología, el estudio se encuadra en un campo teórico de investigaciones bibliográficas basadas principalmente en Fernández (2005), González (2015) y Tirloni (2015).

Palabras clave: Aprendizaje. Español. Aplicación Tándem.

RESUMO

Dado que a proficiência em língua estrangeira é essencial no contexto da globalização, este trabalho propõe examinar o uso da aplicação Tandem como um mecanismo de intercâmbio e ferramenta na aprendizagem do espanhol como língua adicional (LA), observar a relevância da significação econômica, cultural e acadêmica do idioma espanhol para o Brasil, reafirmando sua indispensabilidade como a escolha mais favorável para os brasileiros. Posteriormente, refletimos sobre a influência das tecnologias digitais na aprendizagem de LA e listaremos alguns aplicativos para celulares que são usados atualmente para a aprendizagem de uma língua estrangeira a partir do estudo autônomo. No entanto, destacaremos o aplicativo Tandem como elegido para ser examinado neste artigo, e abordaremos seu uso como auxiliador no processo de aprendizagem do espanhol como segunda língua. Desta forma, discursaremos sobre sua origem, como ocorre a interação via Tandem, quais são os princípios fundamentais em que se baseia e seus possíveis benefícios para o usuário deste aplicativo. Ao final, externaremos a experiência da autora, como formanda do curso de Letras /Espanhol e usuária do aplicativo em questão, usado como reforço em sua aprendizagem. Quanto à

¹ Aluna de Graduação em Letras Espanhol na Universidade Estadual da Paraíba – UEPB
E-mail: jessica.jl.morais@gmail.com

metodologia, o estudo enquadra-se em um campo teórico de pesquisas bibliográficas fundamentadas principalmente em Fernández (2005), González (2015) e Tirloni (2015).

Palavras chave: Aprendizagem. Espanhol. Aplicativo Tandem.

INTRODUCCIÓN

La práctica de una lengua extranjera (el español en este caso) con un nativo, resulta en el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas, y, se percibe que las capacidades orales y auditivas pueden mejorar considerablemente. Además, el practicante, una vez conociendo los comportamientos y las costumbres de los hablantes nativos, se interna en la cultura ajena y se aproxima a una realidad antes no conocida, comprendiendo sus diferencias y valores.

Por esta razón, el presente trabajo pretende mostrar a partir de reflexiones cómo el uso de la aplicación Tándem – comunidad mundial de intercambio para el aprendizaje de idiomas - puede ser una táctica provechosa al empleársela como una herramienta didáctica a través del compromiso sistemático y autónomo del interesado, con el intuito de perfeccionar la lengua extranjera que se pretende desarrollar.

Teniendo en vista la amplitud de aplicaciones disponibles para el aprendizaje de lenguas, la elección del Tándem es respaldado por los diversos recursos que posibilitan comunicación simultánea en que se puede hacer el uso de mensajes de texto, audio y video, además de opciones de corregir e/o traducir mensajes. Así mismo, En el progreso de este artículo, también es expuesto como ocurre la interacción en este entorno virtual de intercambio lingüístico y, que principios son fundamentales para que eso garantice al estudiante el alcance de los objetivos del aprendizaje y desarrollo en la lengua meta.

Basándose en estas ponderaciones, inquirimos: ¿En qué medida la aplicación Tándem es considerada un mecanismo de intercambio? y, ¿Cómo él es capaz de auxiliar en el proceso de aprendizaje de E/LA?

Nuestra hipótesis para el primero cuestionamiento es que el aplicativo Tándem puede ser considerado un mecanismo de intercambio valido a medida en que el usuario interesado en el otro idioma se dispone a usarlo de la forma más provechosa posible, buscando involucrarse al interaccionarse, e invertir tiempo sistemático a esta interacción.

La hipótesis para el segundo cuestionamiento es que, el Tándem provee interacciones relacionadas al cotidiano y que por medio de la reciprocidad, los aprendices se auxilian compartiendo realidades vividas por cada uno, lo que puede potencializar el uso de la escritura, de la lectura, del habla y de la escucha, desarrollando aún el aprendizaje de la segunda lengua, emergidas en la cultura ajena.

En lo tocante al objetivo general, analizaremos en qué medida la aplicación Tándem es considerada un mecanismo de intercambio y cómo él es capaz de auxiliar en el proceso de aprendizaje de E/LA. Para ello, relataremos sobre el origen de la aplicación, explanaremos

como ocurre la interacción del intercambio vía Tándem, examinaremos sus principios fundamentales y, razonaremos los posibles beneficios que esta herramienta proporciona al estudiante en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua.

La investigación será incluida en un campo teórico de investigaciones bibliográficas, dirección electrónica y sitios como PlayStore, Google, etc.

Visto que la aplicación ofrece la enseñanza de idiomas en general, el presente trabajo pretende hacer un trayecto expositivo enfocando específicamente un idioma, el aprendizaje de español vía Tándem. Así que, razonaremos sobre su propósito a partir del aprendizaje autónomo que la aplicación sugiere.

Para fines de esta investigación, tomaremos por base Fernández (2005), González (2015), Tirloni (2015) entre otros, y estructuraremos este estudio en cinco capítulos además de la introducción. En el primero capítulo, abordaremos sobre la importancia de la lengua española y su situación en Brasil, evidenciando determinadas razones que hacen de ese idioma la elección más beneficiosa para los brasileños.

En el segundo capítulo, plantearemos acerca de la influencia de las tecnologías digitales en el aprendizaje de una segunda lengua. Por consiguiente, en el capítulo tres discurremos aún acerca de la aplicación Tándem, y ese será subdividido en cuatro tópicos que disertaremos sobre su origen, sobre como ocurre la interacción entre sus usuarios, en qué principios elementares se está basado y sobre sus posibles beneficios para el estudiante de E/LA.

Luego en el capítulo cuatro, haremos un breve relato de la experiencia de la autora como usufructuaria de la aplicación. Y, Posteriormente, en el quinto y último capítulo presentaremos nuestras consideraciones finales.

1- LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA SITUACIÓN EN BRASIL

El día 05 de agosto de 2005, fue adoptada la Ley 11.165/05 que determina la oferta de la asignatura de Lengua Española en las escuelas brasileñas de la enseñanza media. Pero, de acuerdo con Fernández (2005, p.24) “la oferta pública de español es claramente insuficiente, principalmente por la falta de medios técnicos, de apoyo bibliográfico y de profesorado cualificado”.

Además de eso, surgieron más dificultades para la oferta de la lengua española en varios estados de Brasil, a ejemplo del Estado de Paraíba, en el nordeste brasileño, en el cual, la implantación de la enseñanza de ese idioma fue suspensa, lo que necesitó una acción de

carácter público para viabilizar la enseñanza de la lengua española en ese territorio, que gracias a los esfuerzos de la Asociación de Profesores de Español de ese estado fue reglamentada como asignatura obligatoria en el currículo de las escuelas del Estado de Paraíba, por medio del proyecto de Ley 1.509/2017.

Sin embargo, enterado de la relevancia de lo expuesto arriba, y sabedor de su amplitud, el tema debe ser tratado de forma completa en una otra oportunidad, ahora nos compete, aunque resumidamente, discurrir acerca de la importancia de la lengua española para el Brasil.

El dominio de lenguas extranjeras es imprescindible en el contexto de la globalización. En esta coyuntura, la lengua española se presenta como la más favorable elección para los brasileños, no solo por motivos políticos y económicos, sino por varios otros, como por fines profesionales, académicos y culturales.

É útil recordar que o processo de globalização da economia, que caracteriza o mundo contemporâneo, está exigindo dos países a adoção de medidas que favoreçam sua inserção. De forma positiva, no contexto internacional, na América Latina, o Acordo de Constituição de Mercado Comum do Sul – Mercosul, marca um começo que anima a integração dos países, com o objetivo de conjugar os esforços e de conquistar um espaço promissor no novo cenário econômico internacional. O êxito do MERCOSUL, não obstante, requer um esforço progressivo para fazer possível uma maior aproximação e entendimento entre os países membros. Neste sentido, o domínio de um idioma comum é de fundamental importância. (SEDYCIAS 2005, p. 20 apud Araújo, 2010)

Considerando el objetivo primordial del Mercosur que es oportunizar el consumo desprendido y unificado entre sus países miembros, a saber Argentina, Brasil, Paraguay, y Uruguay, además de Venezuela y Bolivia recién incorporados, constatase que solo Brasil no posee la lengua española como oficial, así que se comprende la magnitud de su adquisición, no únicamente por las relaciones comerciales del bloco económico, como también por su valor vehicular de comunicación internacional. Por tanto:

No caso específico do Brasil, com o advento do MERCOSUL, aprender espanhol deixou de ser um luxo intelectual para se tornar praticamente uma emergência. Além do MERCOSUL, que já é uma realidade, temos ao longo de nossa fronteira um enorme mercado, tanto do ponto de vista comercial como cultural. Porém, esse mercado não fala nosso idioma. Com a exceção de três pequenos enclaves não hispânicos no extremo norte do continente (a Guiana, o Suriname e a Guiana Francesa) todos os países desse mercado falam espanhol. Mas, além da América do Sul, temos a América Central e o México onde também predomina o idioma espanhol. (SEDYCIAS, 2005 p. 35 apud Negreiros, 2012)

Cabe agregar que, 21 países tienen la lengua española como lengua oficial y, en torno de 550 millones de personas en todo el mundo hablan ese idioma, conjuntamente, Estados

Unidos, ocupa el primer puesto en cifra de estudiantes de español como lengua extranjera. Por esas razones, no es irreflexivo afirmar que el español se presenta como la lengua adicional más ventajosa para los brasileños.

Esto puesto, Souza (2011, p. 5) afirma que “a posição que a língua espanhola ocupa atualmente é de tal importância que, quem decidir ignorá-la poderá correr o risco de perder muitas oportunidades de cunho comercial, econômico e cultural, acadêmico ou pessoal”. En efecto, la significación cultural y académica de ese idioma consolida su indispensabilidad para Brasil, visto que es propagadora de un patrimonio cultural de vasta y singular riqueza.

Debido a la gran dificultad encontrada en la implantación del español en el currículo educacional brasileño, y su precaria ejecución, teniendo en vista su inmensa importancia, sugerimos seguidamente, el uso de las tecnologías digitales en el aprendizaje de LA como un recurso auxiliador en la adquisición de ese idioma.

2- LA INFLUENCIA DE LAS TECNOLOGIAS DIGITALES EN EL APRENDIZAJE DE LA

Las TDICs (Tecnologias Digitais de Informação e Comunicação) son un conjunto de instrumentos tecnológicos que comúnmente hacen el uso de internet y se difieren de las TIC (Tecnologias de Informação e Comunicação) por la presencia del digital.

En el ámbito educacional, su utilización como auxilio en el aprendizaje de una Lengua Adicional (LA), es de considerable importancia, visto que según Dias (2004, 2012, 2016) “o digital produziu uma mudança na discursividade do mundo [...] nas relações históricas, sociais e ideológicas, na constituição dos seres e dos sentidos”. Además de eso, las nuevas tecnologías están crecientemente presentes y, modificaran la manera de pensar de la sociedad, que forma general promovió cambios, específicamente en la educación.

Por consiguiente, destacase que os recursos disponibles por las nuevas tecnologías contribuyen para el desarrollo del aprendizaje de idiomas, visto que son viabilizadas herramientas que favorece el aprendizaje de forma dinámica e interesante.

De esta manera, se sabe que la tecnología digital ha convertido la comunicación mundial por medio de sus diversas invenciones tecnológicas, entre las cuales se evidencian el teléfono móvil por su movilidad y portabilidad, además de que, tratándose de un aparato popular y accesible, posibilita el aprendizaje y la práctica de una segunda lengua en cualquier sitio y hora, pues según Lemos (2007)

o que chamamos de telefone celular é um Dispositivo (um artefato, uma tecnologia de comunicação); Híbrido, já que congrega funções de telefone, computador, máquina fotográfica, câmera de vídeo, processador de texto, GPS, entre outras; Móvel, isto é, portátil e conectado em mobilidade, funcionando por redes sem fio digitais, ou seja, de Conexão; e Multirredes, já que pode empregar diversas redes, como Bluetooth e infravermelho, para conexões de curto alcance, entre outros (MELO 2017, p. 28 Apud Lemos, 2007, p.2).

Esa herramienta tecnológica está disponible en el mercado en diversos modelos, del simples al más moderno, en que ofrecen funciones imprescindibles que auxilian en el aprendizaje de un segundo idioma, como es el caso de la funcionalidad de la instalación de aplicaciones. Esas aplicaciones, de acuerdo con diversos estudios, pueden colaborar en el proceso de aprendizaje de lengua extranjera, generando perfeccionamiento y experiencia en el idioma meta.

En consecuencia de eso, alistamos algunas aplicaciones para móviles que son actualmente usados para el aprendizaje de una lengua extranjera, componiéndose solo de una muestra de opciones, pero destacamos la aplicación Tándem, como elegido para ser analizado en este trabajo, en la cualidad de mecanismo de intercambio y herramienta en el aprendizaje de español como Lengua Adicional, que dispone de la comunicación con nativos. Los cuadros a continuación exponen nombre, año de fundación, plataforma, tamaño, breve descripción y evaluación en el PlayStore.

	Babbel - 2007
Plataforma:	Android; iOS
Tamaño:	65,6 MB
Descripción:	Accesible en la versión paga y gratuita, posibilita el aprendizaje de 14 idiomas. Concentrase en diálogos y situaciones del cotidiano, propone lecciones de aproximadamente quince minutos.
Evaluación en el PlayStore:	4,4

Cuadro 1: Fuente propia del autor

	Busuu - 2008
---	--------------

Plataforma:	Android; iOS
Tamaño:	85,9 MB
Descripción:	Disponible en versión paga y gratuita, la aplicación permite 11 opciones de idiomas, incluso funciona en modo offline. Ofrece lecciones en forma de diálogos en audios, ejercicios de comprensión, desafíos de ortografía, etc.
Evaluación en el PlayStore:	4,8

Cuadro 2: Fuente propia del autor

	Duolingo - 2012
Plataforma:	Android; iOS
Tamaño:	115,2 MB
Descripción:	Considerado como uno de los más famosos para el aprendizaje de lenguas, cuenta con más de 20 opciones de idiomas. Está disponible en la versión paga y gratuita, y promete que treinta y cuatro horas de Duolingo es igual a un semestre universitario de clases de idiomas.
Evaluación en el PlayStore:	4,8

Cuadro 3: Fuente propia del autor

	Easy Ten - 2012
Plataforma:	Android; iOS
Tamaño:	70,9 MB
Descripción:	Aplicación que proporciona 10 opciones de idiomas, en versión paga y gratuita. Destaca el aprendizaje por medio de la memorización de diez nuevas palabras al día, presentando ejemplos de contextualización para todos los vocablos.
Evaluación en el PlayStore:	4,5

Cuadro 4: Fuente propia del autor

	Mondly - 2013
Plataforma:	iOS
Tamaño:	210 MB
Descripción:	Posee versión gratuita y paga. Ofrece el aprendizaje de 35 idiomas, promoviendo ejercicios para lectura, audición, escrita y habla. Al empezar una nueva lección, es necesario hacer un recuerdo de lo que aprendió en la lección anterior.
Evaluación en el PlayStore:	4,7

Cuadro 5: Fuente propia del autor

	Tándem - 2015
Plataforma:	iOS
Tamaño:	92,7 MB
Descripción:	Configurase en una aplicación muy favorable, visto que, actúa como una comunidad de aprendizaje de más de 150 idiomas en que permite al usuario practicar o aprender la lengua que se desea con extranjeros nativos. La aplicación también propicia conversaciones en tiempo real, al mismo tiempo, cuenta con recursos de traducción, llamadas de audio, charlas, etc.
Evaluación en el PlayStore:	4,7

Cuadro 6: Fuente propia del autor

Siendo así, se pone de manifiesto la variedad de factibilidades de aprendizaje propuesta en el ámbito digital, ya que posibilita la conexión con nativos, específicamente del idioma español, alrededor del mundo, y facilita la inmersión lingüística y cultural virtualmente.

3- LA APLICACIÓN TÁNDEM

3.1 Relato sobre el origen de la aplicación Tándem

El término *Tándem*, de raíz latina se utilizó al principio para nombrar las bicicletas de dos plazas. En torno del siglo XX, su significado se extendió para denotar trabajos de cooperación, visto que, en la bicicleta de dos plazas se necesitaba dos individuos para manejar en conjunto, así que, en este sentido dos o más compañeros se destinaban a un objetivo en común. De esta suerte, en los años 60, la palabra *Tándem* empezó a ser empleada para designar una moderna estrategia de enseñanza-aprendizaje en lengua extranjera, fue entonces a partir de este método que se crearon diversas modalidades de aprendizaje, como por ejemplo *eTándem* (tándem en línea), y *face-to-face Tándem* (tándem presencial), además de la utilización de aparatos tecnológicos, a ejemplo de la computadora como parte integrante de este escenario.

Tándem se estableció especialmente como una actividad que complementa el aprendizaje de lenguas, puesto que pone a los estudiantes en contacto con hablantes nativos, proporcionándoles situaciones comunicativas auténticas, en el cual pueden desarrollar sus habilidades lingüísticas e interculturales.

Teniendo como precursor el método de aprendizaje de idiomas en conjunto, organizado por la *Tándem Fundazioa* (ver anexo A), que es un centro de formación de profesorado y de desarrollo de material para la enseñanza de idiomas y los intercambios culturales en todo el mundo. En 2015, tres amigos universitarios, Arnd Aschentrup, Mathias Kleimann y Tobias Dickmeis, fundaron la aplicación que lleva el mismo nombre de éste método, cuyo objetivo era construir una comunidad mundial de intercambio para el aprendizaje gratuito de idiomas. En esta aplicación se puede hacer correspondencia con los participantes por medio de mensajes de texto, audios, llamadas y video-llamadas.

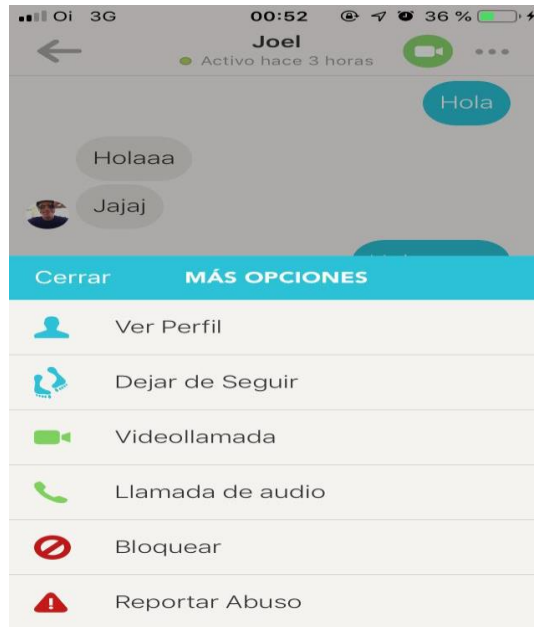


Imagen 1: Fuente propia del autor

Además, se puede hacer correcciones de los mensajes que uno envía al otro. Asimismo, en Tándem se comparten temas de intereses en común, y a partir de ahí los participantes se aplican al aprendizaje de una o varias lenguas, teniendo en vista la reciprocidad.



Imagen 2: Fuente propia del autor

Hoy en día, hay más de 150 idiomas disponibles para intercambio en la aplicación, y ésta también ofrece clases de lenguas con profesionales, donde los interesados pueden pagar

por ellas directamente en esta herramienta de aprendizaje, que está disponible en iOS y Android. Ahora, este app de educación de versión 3.0.5 posee tamaño de actualización de 92,7 MB y, es ofrecido por la Tripod Technology BmbH, localizada en Alemania y cuenta con más de 3 millones de participantes. Por consiguiente, Tándem es una start-up ubicada en Berlin, formada por un equipo de dieciséis personas pertenecientes a 11 países diferentes, y cuenta con financiamientos de algunos inversores más destacados de la Europa, a ejemplo de la Atlantic Labs, que es una empresa que apoya emprendimientos tecnológicos transformadores. A continuación, nos profundizaremos en el ámbito interactivo que sugiere la aplicación Tándem.

3.2 La interacción vía Tándem

La aplicación Tándem actúa como una comunidad de intercambio en que, las personas buscan el aprendizaje de idiomas de forma autónoma e interactiva. El objetivo es practicar la lengua meta con nativos, de forma recíproca, y de esta suerte, la aplicación ofrece varias maneras de correspondencia: vía chat, audios llamadas y video-llamadas, además, de opciones de comentar un mensaje, traducir, copiar y corregir.



Imagen 3: Fuente propia del autor

Una vez subida el aplicativo móvil, el usuario puede registrarse y configurar su perfil, informando el idioma que se quiere aprender, los temas de que interesa hablar, además de algunos datos personales.



Imagen 4: Fuente propia del autor

Tras esto, se puede encontrar un compañero de intercambio con base en intereses en común, o sea, un par tándem que hable el idioma que se quiere aprender (en este caso, el español), y que desea aprender el idioma del otro (en este caso, el portugués). A partir de esta orientación se elige los perfiles atractivos, y se les envía un mensaje de saludo presentándose y al llegar las respuestas se empieza una conversación.

Cada usuario del app debe aplicarse al objetivo de la comunidad, y una vez encontrado parejas de sus intereses, ambos se comprometen a la permuta para obtener el beneficio del Tándem, en que, se establece una alternancia entre “el que aprende” y “el que ayuda a aprender”. Asimismo, el tiempo de interacción depende de la disponibilidad y acuerdo entre los practicantes.

Al principio, se busca conocer el compañero con temas acerca de su trabajo o estudios, de su tiempo libre, del país donde vive, etc. De esta manera, surgirán oportunidades ilimitadas para mantener la comunicación por medio de preguntas, respuestas, explicaciones y opiniones. Igualmente:

El aprendizaje en tándem es un aprendizaje interactivo [...]. Es posible pedir explicaciones e información adicional, además de ayuda cuando no se comprende algo o se quiere saber por qué el compañero o alguna otra persona han actuado o se

han comportado de una forma determinada. (GONZÁLEZ 2015, p.11 Apud Brammerts y Calvert, 2006).

Todavía, la cooperación se extiende a la corrección de posibles errores cometidos por el compañero, no con la finalidad de evaluarlo, sino de ayudarlo a aprender, resultando en un acto favorecedor:

Sin embargo, intuitivamente parece adecuado pensar que los estudiantes se benefician de la corrección de los errores de cada uno, especialmente cuando el proceso se basa en destacar los contrastes entre la lengua materna y la lengua meta. (GONZÁLEZ 2015, p.30 Apud Little, 2006)

Por lo demás, estas correcciones ayudan a los pares Tándem a superar dificultades en la comunicación constituyendo en un factor esencial en el aprendizaje que beneficia a ambos pares.

3.3 Principios elementares del Tándem

Tras comprendido como ocurre la interacción del intercambio vía Tándem, es importante aclarar acerca de sus principios fundamentales en que se está basado. Por presentarse como un encuentro entre pares de manera espontánea, en que se aprende, o se practica más que una nueva lengua, pero una cultura diferente, son indispensables dos arranques para que el intercambio suministre resultados satisfactorios para los usuarios.

Así que, al iniciar un intercambio lingüístico, utilizando el recurso Tándem, es necesario reciprocidad y autonomía. El primero corresponde a la mutua contribución al conocimiento y al perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas del otro, o sea, los dos deben apoyarse en la misma proporción cuanto al aprendizaje.

De acuerdo con el principio de reciprocidad, los componentes de la pareja participante deben sacar provecho de igual modo, lo que caracteriza el aprendizaje cooperativo, en que la colaboración y el compromiso son piezas claves en ese proceso de aprendizaje de ELA a través de la aplicación Tándem como un mecanismo de intercambio.

La autonomía a su vez, se ocupa a que cada integrante del Tándem se encargue de su aprendizaje personal, y en este sentido es el responsable por determinar qué, cómo y cuándo quiere aprender. Por lo tanto, cada miembro se incuba a establecerse unos propósitos de modo que proyecte y controle su procesamiento de aprendizaje, sin evidente que atropelle el principio de la reciprocidad.

3.4 Aplicación Tándem y sus posibles beneficios

El intercambio de conversación propuesto por medio de la aplicación Tándem, aunque como practica de aprendizaje de ELA en un ámbito informal, puede verdaderamente proveer al estudiante beneficios considerables en su objetivo de perfeccionamiento de la lengua meta. Por consiguiente, el Tándem puede ser utilizado como un recurso valeroso en la práctica de ELA, puesto que sus ventajas son evidenciadas en el desarrollo y dominio del idioma en los momentos de interacciones, sobrevenido el tiempo de dedicación y comprometimiento del usuario.

Además de favorecer la elevación de nivel de idioma, esta herramienta propicia el aprendizaje intercultural, pues, al ponerse en contacto con la otra persona se establece una comunicación que comprende su contexto cultural, social, personal y también profesional.

De esta forma, las competencias desarrolladas en el tándem pueden resultar en:

- Aumento del vocabulario;
- Aumento de la conciencia cultural;
- Mejora del dominio de comunicación en la lengua meta ;
- Mejora de las destrezas de comprensión oral;
- Mejora de la fluidez oral;
- Mejora de las destrezas de escrita;
- Adquisición de otros conocimientos y experiencias del compañero en

ámbitos profesionales y personales.

A partir de estas ponderaciones, se observa que el uso del Tándem funciona como un refuerzo en el sentido de complementariedad en el proceso de aprendizaje del Español como Lengua Adicional, auxiliando a los estudiantes en el desarrollo de sus capacidades lingüística de forma autónoma.

4- EXPERIENCIA PERSONAL

La experiencia de la autora de este estudio como usuaria de la aplicación Tándem empezó en marzo de 2018. Su objetivo era perfeccionar su idioma meta, entonces buscó practicar el español con nativos participantes de esta comunidad de intercambio. Visto que la

aplicación ofrece crear tópicos de preferencias, la autora rellenó su perfil con base en sus intereses a continuación:



Imagen 5: Fuente propia del autor

Tras eso, mantuvo contacto con personas de diversos países hispanohablantes y se enteró de muchas peculiaridades, pero, observó que necesitaba especificar qué acento le gustaría aplicarse, y se inclinó al acento peruano. A partir de ahí continuó su intercambio con tres compañeros nativos de Perú, a saber Alex, Joel y Kenyu, todos de la ciudad de Lima.



Imagen 6: Fuente propia del autor

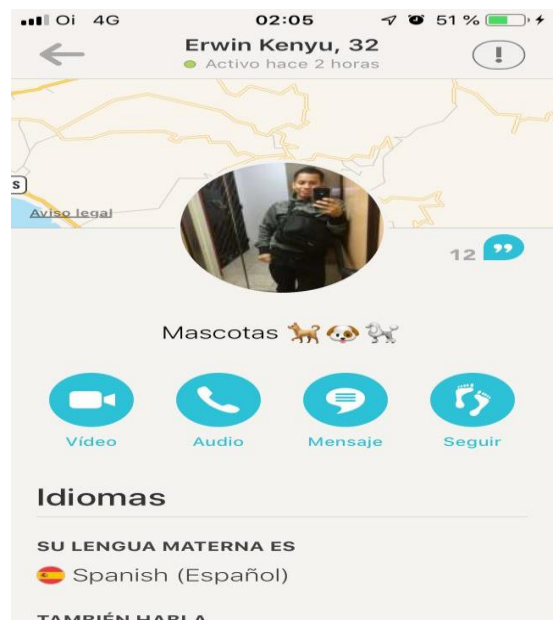


Imagen 7: Fuente propia del autor

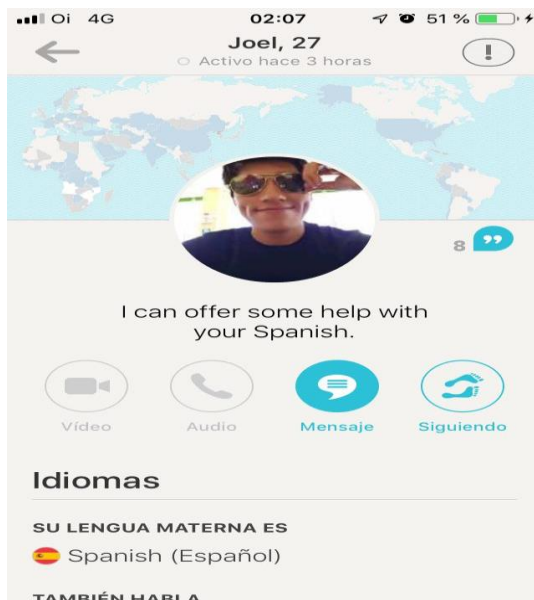


Imagen 8: Fuente propia del autor

La autora consideró la experiencia muy provechosa, pues, obtuvo mejoramiento en la pronuncia de determinadas palabras, incluso por medio de ejercicios de trabalenguas, para ilustrar eso ella apunta las palabras que poseen la *r* doble exhibidas en la imagen 9. También aumentó su vocabulario mientras charlaban temas cotidianos como está ejemplificado en la imagen 12, igualmente desarrolló su comprensión auditiva y se le agregó conocimientos culturales, además de hacer nuevas amistades.



Imagen 9: Fuente propia del autor



Imagen 10: Fuente propia del autor



Imagen 11: Fuente propia del autor



Imagen 12: Fuente propia del autor

En fin, a ella le pareció una aplicación que posee una didáctica diferente y beneficiosa, considerándola una herramienta ideal para auxiliar en el aprendizaje del español.

5- CONSIDERACIONES FINALES

Consciente del relieve del dominio de la lengua española para Brasil, juzgamos ser la mejor elección y más ventajosa lengua adicional para los brasileños. Percibimos, por lo tanto, la importancia de las tecnologías digitales que disponen una vasta multiplicidad de recursos para auxiliar en el aprendizaje de ese idioma.

Así que, el presente estudio enfocó en el uso de la aplicación Tándem como mecanismo de intercambio y herramienta auxiliadora en el aprendizaje de E/LA por medio de la interacción desarrollada entre los compañeros tándem, que consiste en auxilio mutuo, observando los principios elementares de la aplicación que es la reciprocidad y autonomía.

Se pudo ver, por ende, los posibles beneficios que esa herramienta puede propiciar al estudiante de español, tal es el caso del ampliación del vocabulario y de la conciencia cultural, la mejora del dominio de comunicación y de las destrezas de comprensión oral, el progreso de la fluidez oral y de las destrezas de escrita, incluso la obtención de otros conocimientos logrados a partir del intercambio de experiencias vividas en ámbitos profesionales y personales del compañero Tándem.

Es importante aclarar que, estos provechos son alcanzados por aquel que utiliza la referida aplicación de forma comprometida e, interesada a desarrollarse en ese espacio de intercambio virtual e interactivo que ofrece varias maneras de correspondencia para la comunicación con nativos.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ABREU, Zilpa Helena Lovisi de. **A língua espanhola, o Mercosul e o Brasil**. Disponible en: <<http://www.ecsbdefesa.com.br/fts/LINGUAESPANHOLA.pdf>>. 10p. Acceso el 03 de mayo 2019.

ARAUJO, Catya Marques Agostinho de. **O ensino de espanhol no Brasil: história de um processo em construção**. Disponible en: <<http://www.uel.br/eventos/sepech/arqtxt/PDF/catyamarques.pdf>> Acceso el 03 de mayo 2019.

ATi STUDIOS. **Mondly**, c2019. Disponible en: <<https://www.mondly.com/support/appstore/es>>. Acceso el 20 de feb. 2019.

BUSUU LTD. **Busuu**, c2019. Pagina inicial. Disponible en: <<https://www.busuu.com/es>>. Acceso el 15 de feb. 2019.

ENSINO de idiomas ao alcance de todos: conheça a história do Duolingo. **Vivo**, 2015. Disponible en: <<https://destinonegocio.com/br/casos-de-sucesso/ensino-de-idomas-ao-alcance-de-todos-conheca-a-historia-do-duolingo/>>. Acceso el 19 de marzo 2015.

FERNÁNDEZ, Francisco Moreno. **El español en Brasil**. In. SEDYCIAS, João (Org). O ensino do Espanhol no Brasil: passado, presente, futuro. São Paulo: Parábola Editorial, 2005. p.14-34.

GONZÁLEZ, María Teresa Menéndez. **Aprendizaje de Lenguas en “Tándem”: Desarrollo de la autonomía y de la competencia comunicativa intercultural**. Master Universitario en Español como Lengua Extranjera. Universidad de Oviedo, VI Edición, 2015.

LESSON NINE GmbH. **Babbel**, c2018. Pagina inicial. Disponible en: <<https://pt.babbel.com/>>. Acceso el 15 de feb. 2019.

MACHADO, Emerson. 6 apps para conversar com estrangeiros e fazer amigos do mundo todo. **APP GEEK**, c2018. Disponible en: <<https://www.appgeek.com.br/apps-conversar-estrangeiros/>>. Acceso el 12 de abr. 2019.

MAINO. 7 aplicativos magníficos para aprender idiomas de graça. **Blastingnews**, 01 de mayo 2018. Disponible en: <<https://br.blastingnews.com/tecnologia/2018/05/7-aplicativos-magnificos-para-aprender-idomas-de-graca-002536113.html>>. Acceso el 12 de abr. 2019.

MARASCIULO, Marília. 12 apps grátis para aprender idiomas. **O Estado de S. Paulo**. São Paulo, 08 de jun. 2015. Disponible en: <<https://educacao.estadao.com.br/noticias/geral,12-apps-gratis-para-aprender-idomas,1702051>>. Acceso el 12 de abr. 2019.

MAYUMI SATAKA, Mayara. Caracterização de aplicativos de aprendizagem de língua espanhola. **CIET:EnPED**, [S.l.], mayo 2018. ISSN 2316-8722. Disponible en: <<http://cietenped.ufscar.br/submissao/index.php/2018/article/view/790>>. Acceso el 15 de abr. 2019.

MORAIS, Jéssica Lima. **Tandem Support** [mensaje personal]. Mensaje recibido por <support@vive.me> el 09 de oct. 2018.

NEGREIROS, Gláucia Barbosa de. **Língua espanhola para fins específicos: o ensino-aprendizagem para o turismo**. 2012. 31f. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras - com habilitação em língua espanhola). Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2012.

ORTEGA, Maria Luisa Escribano; LARA, Ana Maria Martínez. **Una experiencia como herramienta de aprendizaje lingüístico e integración cultural para alumnos universitarios chinos en programas de inmersión**. In. Programas de Lenguas para a internacionalización, Universidad Politécnica de Madrid. Monográficos SINOELE/ISSN: 2076-5533/NÚM 10, 2014.

SILVA, Míriam Guedes da. **A importância do ensino/aprendizagem de espanhol como língua estrangeira: uma abordagem acerca da lei nº 11.161 de 05 de agosto de 2005 e sua repercussão no âmbito escolar**. 2012. 23f. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras - com habilitação em língua espanhola). Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2012.

SILVA JUNIOR, José Henrique; COSTA, Karla Ferreira. O uso da tecnologia no ensino de língua estrangeira. **Revista Helb**, Brasília, v.6, n.6, jan. 2012. Disponible en: <<http://www.helb.org.br/index.php/revista-helb/ano-6-no-6-12012/198-o-uso-da-tecnologia-no-ensino-de-lingua-estrangeira>>. Acceso el 27 de mayo 2019.

SILVA-OYAMA, Andressa Carvalho. **A Negociação de significado no contexto in-Tandem a distância**. In: sé Sueli de Magalhães; Luiz Carlos Travaglia. (Org.). Múltiplas perspectivas em Lingüística. UBERLÂNDIA: EDUFU, 2008, v., p. 382-392.

SOUZA, Tassiana Quintanilha de. **A inclusão da língua espanhola na educação brasileira**. Disponible en: <http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/artigos/tassi_art.pdf>. 7p. Acceso el 17 de abr. 2019.

TIRLONI, Larissa Paula; RAMMÉ, Valdilena. **Tandem, Autoavaliação e a Autonomia na Aprendizagem de Línguas Estrangeiras**. Trabalhos em Lingüística Aplicada. v. 54, p. 457-482, 2015.

TRIPOD TECHNOLOGY GmbH. **Tandem**: Mobile language Exchange, c2019. Pagina inicial. Disponible en: <<https://www.tandem.net/>>. Acceso el 15 de feb. 2019.

VIEIRA, Luciana. Easy Ten - aprenda a falar idiomas a partir de dez palavras novas por dia. **Techtudo**, 27 de marzo 2015. Disponible en: < <https://www.techtudo.com.br/tudo-sobre/easy-ten.html>>. Acceso el 25 de feb. 2019.

ANEXO A – E-MAIL RE: TANDEM SUPPORT

03/06/2019

Email – Jhessyca Jeh – Outlook

[Tandem Support] Re: Tandem "Other"

support@vive.me

Ter, 09/10/2018 13:29

Para: Jhessyca Jeh <jhessyca_ever@hotmail.com>

##- Please type your reply above this line -##

We have replied to your request (96470). Just reply to this email if you have something to add!

Team Tandem (Tandem Support)

Oct 9, 17:29 CEST

Hey Jessica,

That's great to hear you enjoy using our app! Here is some information for your coursework below. I hope you find this useful and interesting. You can also check out our about us <https://www.tandem.net/about-tandem-language-exchange/> and press pages <https://www.tandem.net/press/> where you can download our logos if you need.

About Tandem

[Tandem](#) is the mobile app that brings together more than 5 million language learners. Members of the community form one-on-one Tandem partnerships to teach each other their native languages via text, audio and video chat. Tandem has funding from some of Europe's most prominent investors, including Atlantic Labs, and is supported by the [Tandem Fundazioa](#), the organization that developed the tandem language learning method. Launched in 2015, the app is available for free on iOS and Android. Find out more at www.tandem.net.

10 Facts About Tandem

1. Tandem is the free mobile app for learning languages with amazing people.
2. It was founded in 2015 by three university friends, Arnd Aschentrup, Matthias Kleimann and Tobias Dickmeis, who wanted to build a global language learning community that empowers everyone, everywhere to master any language.
3. On the app, you match with language partners based on what you have in common: your interests, the languages you speak and the languages you want to learn.
4. Members can learn via text, audio and video chat, by correcting each other's messages and by playing language games together.
5. Every person who applies to the app is moderated to make sure the community stays friendly and focused on language learning.

03/06/2019

Email – Jhessyca Jeh – Outlook

6. Tandem offers language lessons with certified Tutors. Students book appointments, take lessons, and automatically pay for them right in the app.
7. There are currently around 150+ languages available for exchange on the app, from common choices like English, Spanish and French to more exotic languages like Mongolian, Welsh or even Emoji!
8. The app is available on iOS and Android and downloads passed 5 million in 2018.
9. Tandem is a start-up based in Berlin with a team of 16 people from 11 different countries.
10. The company has funding from some of Europe's most prominent investors, including Atlantic Labs (SoundCloud) and Faber Ventures.

Thanks and best of luck,

Jo, Team Tandem



Jhessyca Jeh

Oct 9, 14:51 CEST

From: Jéssica Lima <jhessyca_ever@hotmail.com>

Subject: Other

Support Code:

Message Body:

Buenos días!

Yo soy Jéssica, soy brasileña y estudio licenciatura en Letras Español.

Yo participo de la aplicación Tándem en mi móvil, y mi trabajo de conclusión de Curso es justamente hablar sobre él, sobre su uso como una herramienta para el aprendizaje de español como lengua extranjera. Y bueno, necesito hablar de su origen, por ello, les escribo para saber más acerca de su desarrollo. Podrían ayudarme?

Saludos!

Jéssica Lima

--

This e-mail was sent from a contact form on Tandem (<https://www.etandem.net>)

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios, por su amor incomparable, que de manera inexplicable me dio fuerzas en la flaqueza y alivio en el cansancio.

A mi amado esposo Franklin, compañero de todas las horas, por la increíble paciencia e incentivo, y por toda fe que tiene depositado en mí.

A mis padres, José y Desulita que me dieron la oportunidad de estudiar por primera vez. Y en especial a mi preciosa madre, que ejerció papel fundamental en mi crecimiento, siendo mi más grande fuente de valentía.

A mi hermano, mis hermanas y mi cuñado Ademilton, porque creyeron que yo sería capaz animándome a seguir adelante.

A mis sobrinos por todo cariño y amor.

A mis compañeras de trabajo, por la fuerza e incentivo. En especial a mi jefa y amiga Michelle, que entendió mis horarios de estudio y me ayudó con buenos consejos.

A mis compañeros de sala, que mucho contribuyeron en mi trayectoria académica, en especial a Luana Marinho, Fernanda Dantas, Douglas y Kezia Braga por todo auxilio y apoyo.

A mis amigos peruanos del intercambio virtual, Joel Larico, Alex Malpartida y Erwin Kenyu por su atención y grande disposición en compartir su idioma, regalándome con admirables conocimientos.

Agradezco también a todos los profesores, especialmente a Alessandro Giordano, orientador de este trabajo y mejor ejemplo de profesor dedicado que tuve el privilegio de conocer en toda mi vida.

Por fin, a todos aquellos que de alguna forma, igualmente contribuyeron para la realización de este trabajo.